



Simone Aglan-Buttazzi

Dr. / UNIBO, BA Slawische Sprachen und Literaturen

Am 13.08.1976 in Bologna, Italien, geboren.
Familienstand: verheiratet, 1 Kleinkind

Kontakt

www.simonebuttazzi.com
simone.buttazzi@gmail.com

Hochschulbildung

Oktober 2021 – März 2026

Kombinationsbachelor an der Humboldt-Universität zu Berlin (in Teilzeit)

Kernfach: Slawische Sprachen und Literaturen (Polnisch)

Thema der Bachelorarbeit: Europa in der polnischen Literatur 1918-1935

Zweifach: Bibliotheks- und Informationswissenschaft

Erfolgreich abgelegte Prüfungen am IBI der HU:

- Einführung in die Bibliotheks- und Informationswissenschaft
- Informationsproduktion und -management
- Human Information Behavior
- Informations- und Kommunikationstechnologie
- Informationsaufbereitung und -organisation

Kompetenzen im Bibliothekswesen:

- Katalogisierung nach RDA (Formal- und Sacherschließung, auch von eBooks und alten Drucken)
- Benutzung der Softwares Aleph und Alma
- Erstellung von Datensätzen für die GND

Juli 2001

Diploma di Laurea in Scienze della Comunicazione (Universität Bologna, 5 Jahre Studium in Kommunikationswissenschaft). ISCED 5A

Magisterarbeit: *Gilles Deleuze e il cinema della pulsione*
(Thema: Semiologie des Films)

Sprachen

<u>Italienisch</u>	Muttersprache
<u>Deutsch</u>	Literarische Übersetzungen DE>IT; seit 2006 in Berlin wohnhaft; 2012 naturalisiert
<u>Englisch</u>	Literarische Übersetzungen EN>IT
<u>Polnisch</u>	B2+ Sprachniveau
<u>Französisch</u>	B2 Sprachniveau

Freiberufliche Tätigkeit

seit 2009: selbstständiger Übersetzer, Lektor, Verlagsberater

Auftraggeber (Auswahl): alias film & sprachtransfer, Brandstätter Verlag,
Gebrauchstext - Multinational Text, Locarno Film Festival, notttempo.

Vollständige Liste der veröffentlichten Übersetzungen: <https://simonebuttazzi.com>

Mitglied bei: - sezione traduttori editoriali Strade, Slc-Cgil
- VdÜ (Verband deutschsprachiger Übersetzer/innen literarischer
und wissenschaftlicher Werke)

Arbeitsstipendien

2025

Radial-Stipendium für die Übersetzungsarbeit am Sachbuch *Sprechen über Gott* von Byung-Chul Han.

2022

extensiv-initiativ-Stipendium im Rahmen des Programms „Neustart Kultur“ für die Übersetzungsarbeit am Sachbuch *Michelangelo* von Horst Bredekamp.

2020

Radial-Stipendium im Rahmen des Programms „Neustart Kultur“ für die Übersetzungsarbeit am Roman *Das kalte Blut* von Chris Kraus.

Vom DÜF geförderte Fortbildungsinitiativen

2023

Berliner Übersetzerwerkstatt (September-Dezember)

Geniale Freundschaften. Übersetzen zwischen Italien und Deutschland (Juni)

2017

Internationales Übersetzer treffen (organisiert von: Robert Bosch Stiftung,
Literarisches Colloquium Berlin, Deutscher Übersetzerfonds).

Interessen

Zeitgenössische Literatur (italienisch, deutsch, englisch, französisch, polnisch),
Filmgeschichte und -Kritik (mit Fokus auf Deutschland und Polen),
Urheberrecht, Antispeziesismus, LGBT+-Aktivismus.

Ich erlaube die Verarbeitung meiner Daten gemäß Art. 4 Ziffer 1. der Verordnung (EU) 2016/679.